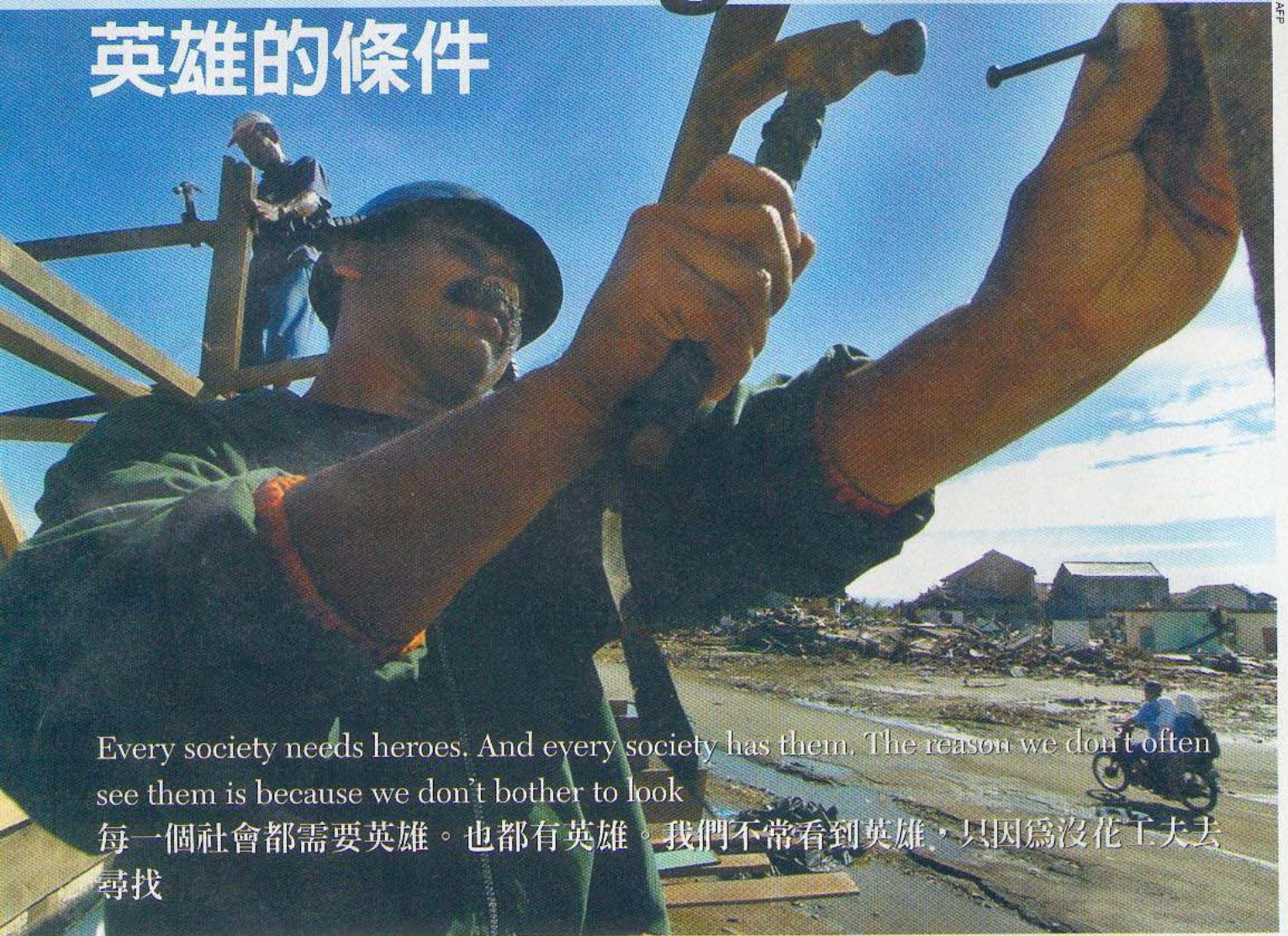




The Making of a Hero

英雄的條件



Every society needs heroes. And every society has them. The reason we don't often see them is because we don't bother to look
每一個社會都需要英雄。也都有英雄。我們不常看到英雄，只因為沒花工夫去尋找

海嘯過後，印尼亞齊省的居民正努力重建家園

By SUSILO BAMBANG YUDHOYONO

There are two kinds of heroes. Heroes who shine in the face of great adversity, who perform an amazing feat in a difficult situation. And heroes who live among us, who do their work unceremoniously, unnoticed by many of us, but who make a difference in the lives of others.

■ Heroes are selfless people who perform extraordinary acts. The mark of heroes is not necessarily the result of their action, but what they are willing to do for others and for their chosen cause. Even if they fail, their determination lives on for others to follow. The glory lies not in the achievement, but in the sacrifice.

英雄分兩種。一種英雄面對重大逆境時發出光芒，在艱困的局勢中做出驚人的功業。另一種英雄生活在我們之間，默默做他們的工作，我們大多注意不到，但他們真正改變了他人的生活。

■ 英雄是無私的人做出壯舉。英雄的特徵倒不見得在於他們行動產生了什麼樣的結果，而是在於他們願意為別人、為他們選擇的理想去做些什麼。即使失敗，他們的決心仍然長存，供後人追隨。他們的榮耀不在於成就，而在於犧牲。



■ Heroes serve to remind us of the higher purpose of self and society. In the 1950s, when the Republic of Indonesia was a poor infant, my hometown of Pacitan in East Java could count on few comforts. Faith provided some relief from the pains of poverty, as did family. Many of us were nourished mostly on hope. And hope often came in the form of heroes—people whom we thought would bring us brighter days, like General Sudirman, one of Indonesia's founding fathers, who fought for our independence. Heroes represented greatness, and aspirations. Because our lives seemed so small, our heroes had to be larger than life.

■ My father was a soldier in Indonesia's then ragtag army, so in my humble household, the military was our hero, symbolizing honor, duty and nationhood. Back then, Indonesian soldiers were combatants who also acted as public servants. They were fierce and cunning warriors, but they also built roads and bridges, dug wells and canals.

■ Since those great revolutionary days, I have met many men and women who shaped my definition of heroism. During these dark days of natural disasters, both in my country and elsewhere, I am reminded of Catur. A lieutenant-colonel in Meulaboh, one of the Aceh towns hardest hit by the tsunami, Catur risked his life again and again to rescue survivors. He broke down in grief when he found out that his own wife and child had vanished—they'd been at the beach collecting seashells when the tsunami struck. But even then, he stayed at his post, and spent the whole day guiding Meulaboh residents to safety. His wife and child were never found.

■ Catur was one of many silent heroes that day, and in the days that followed. When I met him in Meulaboh, he did not tell me—his President—about his personal loss because he did not want to distract me from my job. I found out only later on from his peers.

■ My country is full of silent heroes. Butet Manurung, one of TIME's heroes last year, had a near-impossible goal: eradicating illiteracy among the isolated tribes of the Sumatran jungle. She knew they would not come to her, so she went to them deep in the forests. At first, the tribes wanted nothing to do with her. But her resolve gained their trust, and today she continues to teach them reading and writing, living among them as if she were one of them. Butet represents the countless aid workers who wake each day to fight the odds—against malnutrition, disease, poverty. I have met teachers who walk tens of miles each day to reach their school—all for the meager reward of some \$20 a month (and no doubt plenty of grief from their students). Yet they make the journey every day. They all are silent heroes.

■ 英雄可以讓我們不忘自我與社會的更高目的。一九五〇年代，印尼共和國還是個可憐的嬰兒，我在東爪哇的故鄉巴希坦沒有多少慰藉可言。信仰可以稍稍化解貧窮的痛苦，家人也有同樣的功效。我們許多人主要都是靠希望來滋養。而希望往往就以英雄的形態出現——那些我們認為可以帶給我們更燦爛明天的人，像是蘇迪曼將軍，印尼建國者之一，他曾為我們的獨立而戰。英雄代表偉大，也代表抱負。因為我們的生命顯得如此渺小，我們的英雄就必須比真實人生更龐大。

■ 我父親在當時烏合之眾的軍隊中當兵，所以在我們卑微的家中，軍方就是我們的英雄，象徵榮譽、責任與國家。當時，印尼士兵一方面要打仗，一方面也要當公僕。他們是勇猛機智的戰士，但也修橋鋪路、掘井、開運河。

■ 自那個偉大的革命時代以來，我見過許多男男女女，他們塑造了我對英雄主義的定義。在此天災橫行的黑暗歲月——不論在印尼還是在國外——我想起了卡拖。米拉務是亞齊省海嘯災情最慘重的市鎮之一，卡拖是這裡的中校軍官，一再冒生命危險去搶救倖存者。當發現自己的妻兒都失蹤了，他悲痛逾恆。海嘯來襲時她們剛好在海灘撿貝殼。但就算是在這時候，他還是堅守崗位，一整天都在指揮米拉務居民撤往安全地帶。他的妻兒一直沒有尋獲。

■ 卡拖是那天以及接下來的日子中許許多多的無名英雄之一。我在米拉務見到他時，他並沒有告訴我——告訴他的總統——他個人的損失，因為他不想讓我工作分心。後來他的同事跟我說我才知道。

■ 我國有許多無名英雄。布提特馬努龍去年入選《時代雜誌》亞洲英雄，她有個幾乎不可能達成的目標：要在蘇門答臘叢林中與世隔絕的各部落消除文盲。她知道這些人不會來找她，所以她深入叢林去找他們。一開始這些部落不想和她來往。但是她堅定的決心贏得了他們的信賴。如今她還一直在教他們讀書寫字，生活在他們之中好像是他們的一份子。布提特代表無數的援助工作者，他們每天睜開眼睛就要和不利的情勢對抗——對抗營養不良、疾病、貧窮。我見過有些老師每天步行幾十英里到學校去——每月只領微薄的二十美元左右薪水（無疑還要受學生的氣）。但是他們每天都走這段路。他們都是無名英雄。



埃及南部貧窮村落中，老師正為村民授課

8 So what is a hero? Who is a hero? Is it the decorated general who leads his army to victory, or the unknown soldier quietly obeying orders? Is it the researcher who finds a cure for cancer, or the country doctor treating the sick? Should a hero be one who saves thousands of lives, or who comforts just one? And what drives them, these men and women we call our idols, our mentors, our elders, our friends? Is it duty? Determination? Perseverance?

9 All these factors play their part. But I believe there is another vital, unquantifiable element, and that is love. It was love—a love for education, a love of humanity—that sent Butet Manurung to the jungle, and keeps her there. Love—for their students—makes bearable the long miles those schoolteachers walk each day. And love—for his community, for his country—drove Catur into the same perilous sea that took his family.

10 Perhaps Catur did not set out to be a hero; no doubt he would rather have his family back. But circumstances stirred something in him, something he could not hold back. What Manurung does—giving up her way of life to fight illiteracy—is too extreme for some, but not to her.

11 I often wonder when I meet these brave men and women who are our heroes: what would I do in the same situation? Would I rush out to those deadly waters if my family or my country needed me to? Would you?

12 Perhaps there is a hero in all of us. We just need to look.
Susilo Bambang Yudhoyono is President of the Republic of Indonesia
(From the pages of TIME Magazine, Vol. 166, No. 15)

8 那麼，英雄是什麼？是何許人？是帶領部隊奪取勝利的配勳將領，還是默默服從命令的無名軍人？是發現癌症療法的研究員，還是給病人看病的鄉下大夫？英雄應該是拯救千萬人性命者，還是只為一人帶來安慰者？是什麼力量驅策著這些男男女女——我們口中的偶像、我們的恩師、長輩、朋友？是責任？是決心？還是毅力？

9 這些因素都有份。但我相信另外還有一個重要的、無法量化的因素，那就是愛心。就是愛心——愛教育、愛人類——差遣布提特馬努龍深入叢林，並且留她在那裡。愛心——對學生的愛——讓那些老師能夠忍受每天長途跋涉。也是愛心——愛社區、愛國——驅使卡拖投入那個奪走他家人生命的危險海洋。

10 或許卡拖並沒存心想做英雄；當然他寧願換得家人回到他的身邊。但是情勢激起了他內心的一點東西，是他無法壓抑的東西。馬努龍所做的事——放棄自己的生活方式去對抗文盲——對某些人來說或許太過極端，但對她來說不會。

11 當我見到我們這些英雄、這些勇敢的男女，心裡經常會有個疑惑：要是換作我會怎麼做？如果我的家人或我的國家需要，我會躍入噬人的激流中嗎？你會嗎？

12 或許我們每一個人心中都有一個英雄。只消去尋找。本文作者蘇西洛班邦尤多約諾是現任印尼共和國總統